

Hanoi, 23<sup>rd</sup> November 2023

**NOTICE OF AMENDMENT NO. 01SD-STDSN01/2024**

**Pre-Qualification Documents: Oversea-produced coal supplier selection in 2024 for production and business activities of Vinacomin - Northern Coal Trading Joint Stock Company (STDSN01/2024).**

**THÔNG BÁO SỬA ĐỔI SỐ 01SD-STDSN01/2024**

**Hồ sơ mời sơ tuyển: Lựa chọn nhà cung cấp than nhập khẩu năm 2024 phục vụ hoạt động sản xuất kinh doanh của Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin (STDSN01/2024).**

- Pursuant to Decision No. 2600/QĐ-TMB regarding the approval of amendments to Pre-Qualification Documents: Oversea-produced coal supplier selection in 2024 for production and business activities of Vinacomin - Northern Coal Trading Joint Stock Company (STDSN01/2024);

- Căn cứ Quyết định số 2600/QĐ-TMB về việc phê duyệt sửa đổi Hồ sơ mời sơ tuyển: Lựa chọn nhà cung cấp than nhập khẩu năm 2024 phục vụ hoạt động sản xuất kinh doanh của Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin (STDSN01/2024);

- Following Invitation For Pre-Qualification on 3<sup>rd</sup> November 2023;

- Tiếp theo Thông báo mời sơ tuyển ngày 03/11/2023;

We, Vinacomin - Northern Coal Trading Joint Stock Company (Procuring Entity/Company), would like to inform the Bidders about the amendments to the Pre-Qualification Documents (PQD), detailed as follows:

Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin (Bên mời thầu/Công ty) thông báo về việc sửa đổi Hồ sơ mời sơ tuyển (HSMST) như sau:

**I. Amending contents in Chapter I of PQD:**

**I. Sửa đổi một số nội dung trong Chương I của HSMST:**

**1. Amending Section 3.1. Commodities/ Sửa đổi Mục 3.1. Hàng hóa:**

“Thermal coal and other types of coal produced abroad. Types of coal and specifications of coal as specified in the RFQ.

Than nhiệt và các loại than khác sản xuất tại nước ngoài. Chứng loại than và thông số kỹ thuật của than theo quy định cụ thể tại Bản YCBG.”

Is amended as follow/ Được sửa đổi thành:

“Thermal coal and other types of coal produced abroad. Types of coal and specifications of coal as specified in the RFQ.

Than nhiệt và các loại than khác sản xuất tại nước ngoài. Chứng loại than và thông số kỹ thuật của than theo quy định cụ thể tại Bản YCBG. H



Coal has not yet been imported and customs cleared into Vietnam territory.  
*Than chưa được nhập khẩu và thông quan vào lãnh thổ Việt Nam.*

**2. Amending submission deadline of PQ Application in Section 5.11. Submission deadline of PQ Application/ Sửa đổi Thời điểm hết hạn nộp HSDST tại Mục 5.11. Thời điểm hết hạn nộp HSDST:**

“Submission deadline of PQ Application is at 14h00 (Hanoi time) on 24<sup>th</sup> November 2023.

*Thời điểm hết hạn nộp HSDST là lúc 14 giờ 00 (Giờ Hà Nội) vào ngày 24 tháng 11 năm 2023.*”

Is amended as follow/ Được sửa đổi thành:

“Submission deadline of PQ Application is at 14h00 (Hanoi time) on 7<sup>th</sup> December 2023.

*Thời điểm hết hạn nộp HSDST là lúc 14 giờ 00 (Giờ Hà Nội) vào ngày 07 tháng 12 năm 2023.*”

**3. Amending time of PQ Application opening in Section 5.15. Opening of PQ Application/ Sửa đổi thời gian mở HSDST tại Mục 5.15. Mở HSDST**

“Time: 14h10 on 24<sup>th</sup> November 2023 (Hanoi time).

*Thời gian: 14 giờ 10 ngày 24/11/2023 (Giờ Hà Nội).*”

Is amended as follow/ Được sửa đổi thành:

“Time: 14h10 on 7<sup>th</sup> December 2023 (Hanoi time).

*Thời gian: 14 giờ 10 ngày 07/12/2023 (Giờ Hà Nội).*”

**4. Other contents in PQD: Oversea-produced coal supplier selection in 2024 for production and business activities of Vinacomin - Northern Coal Trading Joint Stock Company (STDSN01/2024) issued on 3<sup>rd</sup> November 2023 together with Decision No. 2441/QĐ-TMB dated 3<sup>rd</sup> November 2023 of Procuring Entity remain unchanged.**

*Các nội dung khác của HSMST: Lựa chọn nhà cung cấp than nhập khẩu năm 2024 phục vụ hoạt động sản xuất kinh doanh của Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin (STDSN01/2024) phát hành ngày 03/11/2023, ban hành kèm theo quyết định số 2441/QĐ-TMB ngày 03/11/2023 của Bên mời thầu được giữ nguyên không thay đổi.*

**II. Instruction to Bidders that have submitted PQ Application:**

**II. Chỉ dẫn đối với các nhà thầu đã nộp HSDST:**

The Bidder that has submitted its PQ Application can take back its PQ Application to modified and supplement or submit modified PQ Application, substitute PQ Application. In case the Bidder submits a substitute PQ Application but has not received back or does not receive back initial PQ Application, the Procuring entity shall manage such PQ Application under the “confidential” dossier management regime until the results of pre-qualification are publicized. Format and sealing of modified PQ Application, substitute PQ Application must comply with Section 5.9 and 5.10 in Chapter I of PQD.

*Nhà thầu đã nộp HSDST có thể nhận lại HSDST để sửa đổi, bổ sung hoặc nộp HSDST sửa đổi, HSDST thay thế cho HSDST đã nộp. Trường hợp Nhà thầu nộp HSDST thay thế*

mà chưa nhận lại hoặc không nhận lại HSDST ban đầu thì Bên mời thầu quản lý HSDST đó theo chế độ quản lý hồ sơ “mật” cho đến khi công khai kết quả sơ tuyển. Quy cách và niêm phong của HSDST sửa đổi, HSDST thay thế phải tuân theo quy định tại Mục 5.9 và 5.10 của Chương I của HSMST.

Regards/Trân trọng!

Nơi nhận: ✱

- VP (để đăng website);
- Tổng Giám đốc (e-copy);
- Phó TGD N.M.Hải (e-copy);
- TCG mua than NK;
- Lưu: VT, KD.

GENERAL DIRECTOR  
TỔNG GIÁM ĐỐC  
CÔNG TY  
CỔ PHẦN  
KINH DOANH THAN  
MIỀN BẮC  
VINACOMIN  
Q. THANH XUÂN - TP. HÀ NỘI  
M.S.D.N: 010011209 - C.T.C.P



Ngô Quang Trung

